

Ein Glockenguß in Flatow

Niemand verstünde die geheimnisvolle (mieszanka) _____ von (miedź) _____ und (cyna) _____ so gut wie ich. Mein (sława) _____ ging mir voraus. In Flatow war im Jahre vorher die neue (kościół farny) _____ zu St. Marien fertiggestellt, und der (proboszcz) _____ wünschte das Werk durch die (ufundowanie) _____ einer schönen (dzwon) _____ zu krönen. Er ließ mich also nach (Złotów) _____ kommen. Das war eine große (podeksycytowanie) _____, als ich auf einem großen (wóz z plandeką) _____ mit meinen (narzędzia) _____, (podnośniki) _____, (cęgi) _____, (dźwignia) _____, (cyrkiel) _____ und dergleichen erschien.

Sorgsam ging ich an den (budowa) _____ meines (piec do odlewu) _____. Als nach (sporządzenie) _____ der (forma) _____ diese trocken genug war, kam der große Tag des (odlew) _____, zu dem allerlei vornehme (goście) _____ und viele (ciekawscy) _____ erschienen waren. Allen voran der (posiadacz ziemski) _____ Andreas Carl Grudzinski, dessen Name im ganzen (kraj) _____ als eines der reichsten und (najbardziej poważany) _____ Herren bekannt war. Die katholische (duchowieństwo) _____ aus der (okolica) _____ war im (strój urzędowy) _____ erschienen, um (uroczyście) _____ feierlich den Guss zu segnen. Von der evangelischen Geistlichkeit war der da, ferner der (burmistrz) _____ im polnischen (kontusz) _____, die geachteten (obywatele/mieszczanie) _____ in weiten (spodnie do kolan) _____, (buty ze sprzączką) _____ und weitärmlichen (forma kurtki) _____, die zahlreiche (Żydzi) _____ im altbekannten (kaftan) _____.

Nach feierlichem (śpiew) _____ und (błogosławieństwo) _____ wurde der (czop) _____ des Schmelzofens (wybić) _____, und mit gurgelndem (rżenie) _____ und sausendem (syk) _____ schoß der weißglänzende (strumień ognia) _____ in die in der Erde (zakopany) _____ Form. Kaum war diese gefüllt, so lenkte ich zum (zdumienie) _____ aller den Rest der flüssigen (masa rudy) _____ aus dem Schmelzofen in ein bis dahin noch unbemerktes (dziura do odlewu) _____.

Ich, der sonst so ruhige (mistrz) _____, war vor und nach dem Gusse (niespokojny) _____ und (rozkojarzony) _____ und erwartete voll die (ostygnięcie) _____ der heißen Glocke. Nach zwei Tagen machte ich mich daran, die Glocke aus der Form zu (obrać) _____. Diesmal ließ ich keinen (widz) _____ herbei. (w pośpiechu) _____ und (dyszając) _____ klopfte ich den (glina) _____ aus und von der Glocke. Als ich den ersten vollen, dunklen (dźwięk) _____ meines Werkes hörte, löste sich meine (strach) _____ in hellen (okrzyk radości) _____. (radośnie) _____ sank ich in die Knie und rief: „(chwal) _____ den Herrn, meine (dusza) _____!“.

An hundert Glocken (odlałem) _____ ich schon _____, ohne (strach) _____ und (trzęsienie) _____, weil ich meiner (sztuka) _____ sicher war. Aber hier war mir etwas (spotkać) _____, das mich (drzeć) _____ gemacht hatte:

Ich war dabei, die Form mit schönen (obrazy) _____ herzustellen. Da klopfte mich jemand leise auf die (ramię) _____. Ich (odwrócić się) _____ mich _____ und (spozrzec) _____ – den Satan. Er hielt mir eine Hand voll (złoto) _____ hin und sagte, noch viel mehr könnte ich haben, wenn ich mich (zdecydowałbym) _____, in der (po wewnętrznej stronie) _____ der Glocke des (znak diabła) _____ anzubringen. Er lasse mir bis Morgen (czas do namysłu) _____. Erfülle ich die (warunek) _____ nicht, dann solle der Guss (nie udać się) _____, womit mein Ruhm zerstört und mein (zasługa) _____, dahin war.

Hart (zmagalem się) _____ ich um meinen (decyzja) _____. Voll (zwątpienie) _____ formte ich noch eine kleine Glocke, die, falls ich dem Teufel (ulec) _____, mir als Toten- oder (dzwon grzesznika) _____ läuten, im Falle des (zwycięstwo) _____ aber mein (ofiara dziękczynna) _____ sein sollte.

Durch einen (cudowny) _____ Traum, in dem ich mit einer unscheinbaren (tłuczek do mózdzierza) _____ den Teufel von mir (przepędzić) _____, wurde ich zu dem (odważny/dzielny) _____ Entschlusse gestärkt, dem Teufel und seinen Golde zu (odmówić) _____ und Gott auch in Armut zu (służyć) _____.

Dennoch (obawiać się) _____ ich des Teufels (podstęp) _____ und (złośliwość) _____. Erst das volle (powodzenie) _____ der schönen

Glocke (potwierdzić) _____ mir den Sieg meiner Gott (wierny) _____
Seele.

Als auch das kleine Glöckchen nun seine Form (strząsnać) _____, stand
zu lesen: „Benedic, anima mea, Domino!“ d. i. „(sław) _____, meine Seele, den Herrn!“.
Und diesen (krzyk radości) _____ will das (dzwon mszalny) _____ noch
heute mit silberhellem Klange hinausrufen. Zum (pamiątka) _____ an die
(pokonanie) _____ des Teufels formte ich den (serce dzwonu) _____ der
kleinen Glocke wie eine Mörserkeule.

Bearbeitet von: Adam Kłosowski